

傅雷作品集

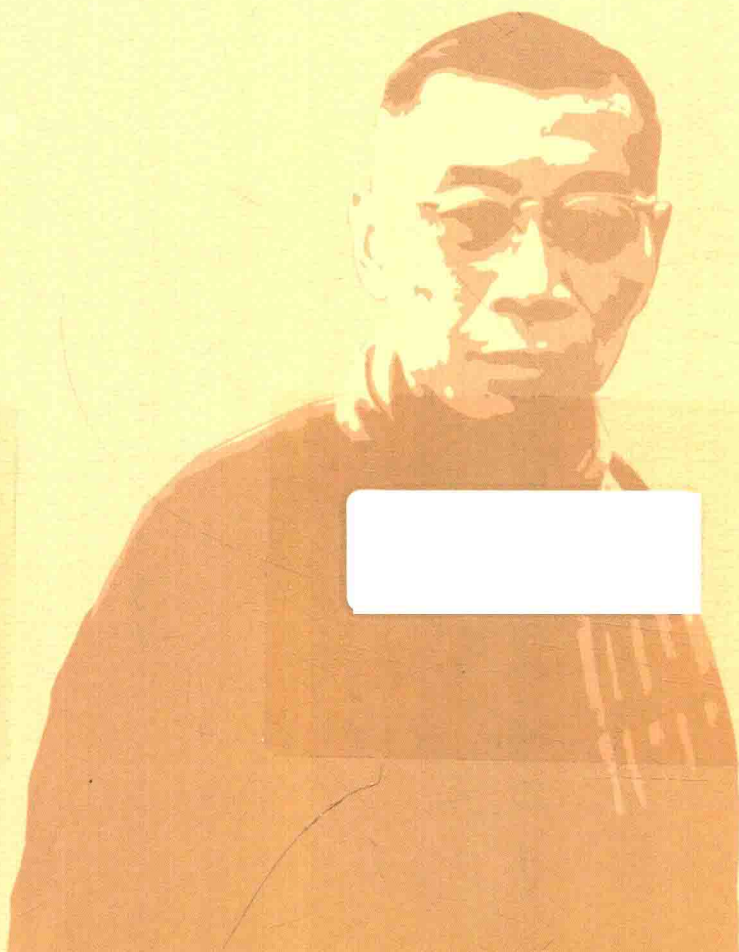
〔法〕巴尔扎克 著

傅雷 译

邦斯舅舅

赛查·皮罗多

盛衰记



北方联合出版传媒(集团)股份有限公司
万卷出版公司

傅雷作品集

[法] 巴尔扎克 著
傅雷 译

邦斯舅舅

赛查·皮罗多盛衰记

79716

图书在版编目(CIP)数据

傅雷作品集·邦斯舅舅 赛查·皮罗多盛衰记 /
(法)巴尔扎克著;傅雷译.--沈阳:万卷出版公司,
2018.8

ISBN 978-7-5470-4835-1

I.①傅… II.①巴… ②傅… III.①傅雷(1908-
1966)—文集 IV.①I217.2

中国版本图书馆CIP数据核字(2018)第083637号

傅雷作品集(邦斯舅舅 赛查·皮罗多盛衰记)

版权所有 侵权必究

出版发行:北方联合出版传媒(集团)股份有限公司

万卷出版公司

(地址:沈阳市和平区十一纬路25号 邮编:110003)

联系电话:024-23284090/010-88019650

传 真:010-88019682

E-mail:fushichuanmei@mail.lnpgc.com.cn

印 刷 者:清苑县永泰印刷有限公司

经 销 者:各地新华书店

幅面尺寸:170mm×240mm

字 数:507千字

印 张:38.25

出版时间:2018年8月第1版 印刷时间:2018年8月第1次印刷

责任编辑:尹 岩

责任校对:王洪强

装帧设计:格林文化

责任印制:高春雨

如有质量问题,请速与印务部联系 联系电话:010-88019750

ISBN 978-7-5470-4835-1

定价:88.00元

出版说明

傅雷，我国著名翻译家、作家、教育家、文艺批评家，数十年笔耕生涯，为后人留下了卷帙浩繁的文艺作品，半个世纪以来始终深受读者欢迎。傅雷在文学、音乐、美术理论、美学批评等领域的颇多建树，至今依然是学界的不刊之论。本次出版的《傅雷作品集》共分十九卷，涵括翻译著作、文艺批评、文学创作、时评专论等诸多领域。编者简化体例、精修版式、审慎编校，希望为读者奉献一套质量上乘的作品集。

在编选中，鉴于傅雷作品多创作于20世纪30~50年代，编者根据现行国家通用语言文字的规范和标准，酌情进行了修订。如：标点符号方面，统改了部分文本中顿号和逗号混用的情况。文字方面，将表示相似的“象”，统改为“像”；表示发现意义的“见”，统改为“现”；用作结构助词的“底”，统改为“的”。对于其他不影响文本理解的非规范文字使用情况，则采取了较宽松的处理方式，以免破坏傅雷个人的文本特色。此次编选还对某些文本做了有益补充。如《英国绘画·译名对照表》中，傅雷对当时健在的英国画家仅标注了生年，修订中即为此类画家补充了卒年。

由于编者学识有限，难免存在诸多不足之处，望方家不吝赐教，望读者理解和支持。

目 录

邦斯舅舅

- 一 一个帝政时代的老古董 / 2
- 二 一套少见的服装 / 5
- 三 一个得罗马奖的人的下场 / 7
- 四 好事有时候是白做的 / 13
- 五 一对榛子钳 / 18
- 六 一个到处看得见的被剥削者 / 24
- 七 收藏家的得意 / 30
- 八 倒霉的舅舅不受欢迎 / 33
- 九 信手拈来的宝物 / 37
- 一〇 一个待嫁的女儿 / 42
- 一一 食客所受的百般羞辱，这不过是一例 / 45
- 一二 男女门房的标本 / 47
- 一三 大为惊奇 / 51
- 一四 两只鸽子的寓言成了事实 / 53
- 一五 一心想在遗嘱上有个名字 / 58

- 一六 德国人中的一个典型 / 61
- 一七 生在法兰克福的浪子会一变而为百万富翁的银行家 / 64
- 一八 发财的经过 / 69
- 一九 从扇子说起 / 71
- 二〇 好日子回来了 / 75
- 二一 一个妻子要多少开支 / 78
- 二二 邦斯送了庭长太太一件比篷巴杜夫人的扇子更名贵的艺术品 / 82
- 二三 一个德国念头 / 87
- 二四 空中楼阁 / 91
- 二五 邦斯给结石压倒了 / 98
- 二六 最后的打击 / 102
- 二七 从忧郁变为黄疸病 / 106
- 二八 黄金梦 / 109
- 二九 古董商的肖像 / 112
- 三〇 西卜女人的第一次攻势 / 116
- 三一 贞节的表现 / 120
- 三二 论占卜星相之学 / 123
- 三三 大课 / 129
- 三四 一个霍夫曼传奇中的人物 / 132
- 三五 懂画的人并不都在美术院 / 137
- 三六 看门老婆子的唠叨与手段 / 142
- 三七 一条美丽的手臂能有多少效果 / 146
- 三八 初步的暗示 / 150
- 三九 狼狈为奸 / 154
- 四〇 狡猾的攻击 / 158
- 四一 关系更密切了 / 161

- 四二 巴黎所有初出道的人的历史 / 164
- 四三 只要耐心等待，自会水到渠成 / 169
- 四四 一个吃法律饭的 / 174
- 四五 不大体面的屋子 / 177
- 四六 律师的谈话是有代价的 / 181
- 四七 弗莱齐埃的用意 / 185
- 四八 西卜女人中了自己的计 / 190
- 四九 西卜女人上戏院去 / 194
- 五〇 生意兴隆的戏院 / 198
- 五一 空中楼阁 / 204
- 五二 容光焕发的弗莱齐埃 / 208
- 五三 买卖的条件 / 213
- 五四 给老嫠夫的警告 / 219
- 五五 西卜女人叫屈 / 224
- 五六 弱肉强食 / 229
- 五七 许模克至诚格天 / 234
- 五八 不可恕的罪恶 / 241
- 五九 遗嘱人的妙计 / 247
- 六〇 假遗嘱 / 252
- 六一 大失所望 / 258
- 六二 初次失风 / 263
- 六三 荒唐的提议 / 267
- 六四 梭伐女人再度出现 / 271
- 六五 他这样的死了 / 275
- 六六 看护女人趁火打劫 / 279
- 六七 只有死人不受骚扰 / 283

- 六八 巴黎的丧事是这样办的 / 286
- 六九 老鳏夫的葬礼 / 291
- 七〇 巴黎有多少人靠死人吃饭 / 294
- 七一 继承开始，先得封门 / 297
- 七二 干预人家的官司是危险的 / 302
- 七三 三个穿黑衣服的人 / 305
- 七四 弗莱齐埃的成绩 / 308
- 七五 一个不大舒服的家 / 312
- 七六 高狄沙的慷慨 / 316
- 七七 夺回遗产的办法 / 319
- 结局 / 324

赛查·皮罗多盛衰记

译者序 / 330

第一部 赛查登峰造极

- 一 夫妇之间的一场争论 / 338
- 二 赛查·皮罗多的出身 / 354
- 三 苦难的萌芽 / 378
- 四 铺张浪费 / 392
- 五 一个真正的哲人，一个伟大的化学家 / 412
- 六 两个明星 / 429
- 七 跳舞会 / 454

第二部 赛查与苦难搏斗

- 八 几道闪电 / 474
- 九 一声霹雳 / 480
- 一〇 高级银行界 / 490

一一 一个朋友 / 507

一二 破产前夜 / 527

一三 交出清账 / 539

第三部 赛查的胜利

一四 破产概况 / 561

一五 最精彩的表现 / 576

一六 在天上 / 592

邦斯舅舅

[法] 巴尔扎克 著

一 一个帝政时代的老古董

一八四四年十月，有一天下午三点光景，一个六十来岁而看上去要老得多的男人，在意大利大街上走过，他探着鼻子，假作正经的抿着嘴，好像一个商人刚做了件好买卖，或是一个单身汉沾沾自喜的从内客室走出来。在巴黎，这是一个人把心中的得意流露得最充分的表示。那些每天呆在街上，坐在椅子上以打量过路人为消遣的家伙^①，远远的一瞧见这老人，都透出一点儿巴黎人特有的笑容；这笑容包含许多意思，或是讪笑，或是讽刺，或是同情。可是巴黎人对形形色色的场面也看腻了，一定要遇到头等怪物，脸上才会有点儿表情。

那老头儿在考古学上的价值，以及大家眼中那一点笑意，像回声般一路传过去的笑意，只要一句话就能说明。有人问过以说俏皮话出名的戏子伊阿桑德，他那些博得哄堂大笑的帽子在哪儿定做的。他回答说：“我没有定做啊，只是保存在那儿。”好啦！巴黎上百万的居民其实都可以说是戏子，其中有好多人无意中全做了伊阿桑德，在身上保留着某一时代的一

① 按此系指坐咖啡馆的巴黎人。咖啡座每伸展至人行道，故言呆在街上。

切可笑之处，俨然是整个时代的化身，使你在大街上溜达的时候，便是想着给朋友欺骗那一类的伤心事，也不由得要噗哧一声的笑出来。

那过路人的服装，连某些小地方都十足保存着一八〇六年代的款式，所以它让你想起帝政时代而并不觉得有漫画气息。就凭这点儿细腻，有眼光的人才知道这一类令人怀古的景象更有价值。可是要体会那些小枝节，你的分析能力必须像逛马路的老资格一样，如今人家老远看了就笑，可见那走路人必有些怪模怪样。像俗语所说的扑上你的眼睛，那也正是演员们苦心研究，希望一露脸就得个满堂彩的。原来这又干又瘦的老人，在缀着白铜钮扣的，半绿不绿的大褂外面，套着一件没有下摆的栗色短褂，叫做斯宾塞的！……一八四四年上还看到一个穿斯宾塞的男人，岂不像拿破仑复活了一下吗？

顾名思义，斯宾塞的确是那位想卖弄细腰身的英国勋爵的创作。远在一八〇二年亚眠安和会之前，这英国人就把大氅的问题给解决了：既能遮盖胸部，又不至于像笨重而恶俗的卡列克那样埋没一个人的身腰，这种衣服如今只有车行里的老马夫还拿来披在肩上^①。但因细腰身的人为数不多，所以斯宾塞虽是英国款式，在法国走红的时间也并不久。那些四五十岁的人，看到有人穿着斯宾塞，自然而然会在脑筋里给他补充上一条丝带扎脚的绿短裤，一双翻统长靴，跟他们年轻的时候一模一样！老太太们见了，也得回想起当年红极一时的盛况。可是一般年轻的人就要觉得奇怪：为什么这个老阿契皮阿特要割掉他外套的尾巴呢^②？总之，那个人浑身上下都跟斯宾塞配得那么相称，你会毫不犹豫的叫他做帝政时代的人物，正如我

① 叫做斯宾塞的短褂，有如现代的夏季礼服，原系英国的约翰·查理·斯宾塞勋爵创行。叫做卡列克的外氅，相传为英人约翰·卡列克所创；上半身披肩部分，长至手腕，共有两三叠之多，故极厚重。

② 希腊政治家阿契皮阿特，为苏格拉底弟子，以生活奢豪闻于世，众人盛称其所畜之名犬，阿氏即将犬尾割去，俾众人不复提及。

们叫什么帝政时代的家具一样。但只有熟悉那个光华灿烂的时代的，至少亲眼见过的人，才会觉得那走路人是帝政时代的象征；因为要辨别服装，必须有相当真切的记忆力。帝政时代跟我们已经离得那么远，要想象它那种法国希腊式^①的实际场面，决不是每个人所能办到的。

他帽子戴得很高，差不多把整个的脑门露在外面，这种昂昂然的气概，便是当年的文官和平民特意装出来对抗军人的气焰的。并且那还是一顶十四法郎的怕人的丝帽子，帽沿的反面给又高又大的耳朵印上两个半白不白的，刷也刷不掉的印子。帽坯上照例胶得很马虎的丝片子，好几处都乱糟糟的黏在一块儿，尽管天天早上给修整一次，还像害了大麻疯似的。

仿佛要掉下来的帽子底下，露出一张脸，滑稽可笑的模样，唯有中国人才会想出来，去烧成那些丑八怪的瓷器。阔大的麻子脸像个脚炉盖，凹下去的肉窟窿成为许多阴影；高的高，低的低，像罗马人的面具，把解剖学上的规则全打破了。一眼望去，竟找不着脸架子。应当长骨头的地方，却来上一堆果子冻似的肉；该有窝儿的部分，又偏偏鼓起软绵绵的肉疙瘩。这张怪脸给压成了南瓜的形状，配上一对灰眼睛——眉毛的地位只有两道红线——更显得凄凉；整个的脸被一个唐·吉诃德式的鼻子^②镇住了，像平原上的一座飞来峰。这鼻子，想必西万提斯也曾注意到，表示一个人天生的热爱一切伟大的事，而结果是着了迷。那副丑相，尽管很滑稽，可绝对不会教人发笑。可怜虫苍白的眼中有一股极凄凉的情调，会教开玩笑的人把到了嘴边的刻薄话重新咽下去。你会觉得造物是不许这老头儿表示什么温情的，要是犯了禁，就得教女人发笑或是难受。看到这种不幸，连法国人也不做声了，他们觉得人生最大的苦难就是不能博得女人的欢心！

① 拿破仑称帝时，提倡希腊罗马的文物与风格，当时的美术，家具服装，均带希腊风味，美术史上称为法国希腊式（Gallo-Grecque）。

② 唐·吉诃德身体又高又瘦。根据一般情形，脸相大多与全身调和，故唐·吉诃德的鼻子一定也是很长的。

二 一套少见的服装

这个在造物前面极不得宠的人，穿得跟清寒的上等人一样，那是有钱人常常模仿的装束。帝国禁卫军式的长统鞋罩，把鞋子盖住了，使他可以把一双袜子多穿几天。黑呢裤发出好些半红不红的闪光；裁剪的款式，跟褶皱痕上面又像发白又像发亮的条纹，都证明裤子已经穿了三年。衣衫的宽大并掩饰不了瘦削的体格。他的瘦是天生的，并非学毕太哥尔的样而素食的缘故；因为老头儿的嘴巴生得很肉感，嘴唇很厚，笑起来一口牙齿跟鲨鱼的不相上下。大翻领的背心也是黑呢料子的，里头衬一件白背心，还露出第三件红毛线背心的边，教你想起从前迦拉穿到五件背心的故事^①。白纱的领结，扣得那么有模有样，正是一八〇九年代的漂亮哥儿为了勾引美人儿而苦心推敲的；可是那硕大无朋的领结，拥在下巴前面，似乎把他的脸埋在一个窟窿里。一条编成发辫式的丝表练，穿过背心，拴在衬衫上，仿佛真会有人偷他的表似的！半绿不绿的大褂非常干净，比裤子的年代还要多上三年；丝绒领跟新换过的白铜钮扣，显得穿的人平时的小心简直是无

① 迦拉（1762—1823）为当时有名的歌唱家，极讲究穿著。

微不至。

把帽子戴在脑后的习惯，三套头的背心，埋没下巴颏儿的大领带，长统鞋罩，绿色大褂的白铜钮扣，都是帝政时代款式的遗迹；跟这些相配的，还有当年信不信由你的哥儿们^①那股卖俏的劲儿，衣褶之间那种说不出的细巧，浑身上下那种整齐而呆板的气息，令人想起达维特的画派和约各设计的瘦长家具。只要瞧上一眼，你就会觉得他要不是一个有教养而给什么嗜好断送了的人，便是一个进款不多的家伙，一切开支都是被有限的收入固定了的，万一打破一块玻璃，撕破件衣服，或是碰上募捐等等的要命事儿，就得把他整个月内小小的娱乐取消。你要在场的话，一定觉得奇怪，这张奇丑的脸怎么会浮起一点笑意，它平时的表情不是应当又冷又凄凉，像所有为了挣口苦饭而奋斗的人一样吗？可是这古怪的老人，像母亲保护孩子那么小心的，右手拿着件分明很贵重的东西，藏在双重上衣的左襟底下，生怕不巧给人碰坏了：你看到这个，尤其看到他急急忙忙，活像那些有闲的人偶尔替人跑腿的神气，你可能以为他找到了侯爵夫人的小狗什么的，带着帝政时代的人物所有的那种殷勤，得意洋洋的给送回去；他那位上了六十岁的美人儿，还少不了他每天的问候呢。世界上唯有在巴黎才能看到这等景致，大街上就在连续不断的演这种义务戏，让法国人饱了眼福，给艺术家添了资料。

① 执政时期(1795—1800)的漂亮人物，当时称为 Incroyables，谓其奇装异服，竟惊新奇，至于不可思议。

三 一个得罗马奖的人的下场^①

一看那人瘦骨嶙峋的轮廓，虽然很大胆的穿着过时的斯宾塞，你也不敢把他当做什么艺术家；因为巴黎的艺术家差不多跟巴黎的小孩子一样，在俗人的想象中照例是嘻嘻哈哈，大有“噱头”的家伙，我这么说是因为“噱”这个古字现在又时行了。可是这走路人的确得过头奖，在法国恢复罗马学院之后，第一支受学士院褒奖的诗歌体乐曲，便是他作的，一句话说完，他就是西尔伐·邦斯先生！……他写了不少有名的感伤歌曲，给我们的母亲辈浅吟低唱过，也作过一八一五与一八一六年间上演的两三出歌剧，跟一些未曾刊行的乐曲。临了，这老实人只能替大街上一所戏院当乐队指挥；又凭着他那张脸，在几处女子私塾内当教员。薪水和学费便是他全部的收入。唉！到了这个年纪还得为了几文学费而到处奔跑！……这种很少传奇

① 一六六六年起，法国政府设有罗马法国学院，简称为罗马学院，由王上指派艺术家前往留学。其后改为每年由巴黎艺术学院（乃学士院，非学校）举行会考，凡得头奖的（即所谓罗马奖）青年画家，雕塑家，建筑家等，均由国家资送罗马学院研究。一七九三年革命政府曾一度加以停办，一七九五年执政府又下令重开。但音乐学生的能够参与罗马奖会考，自一八〇三年始。

意味的生活，原来还藏着多少的神秘哟！

因此，这个穿斯宾塞的老古董不单是帝政时代的象征，三套头的背心上还大书特书的标着一个教训。他告诉你“会考”那个可怕的制度害了多少人，他自己便是一个榜样。那制度在法国行了一百年没有效果，可是至今还在继续。这种挤逼一个人聪明才智的玩艺儿，原是篷巴杜夫人的弟弟，一七四六年左右的美术署署长波阿松·特·玛里尼想出来的。一百年来得奖的人里头出了几个天才，你们屈指数一数吧！第一，伟人的产生是可遇而不可求的，在行政或学制方面费多大的劲，也代替不了那些奇迹。在一切生殖的神秘中，这是连野心勃勃，以分析逞能的近代科学也没法分析的。其次，孵化小鸡的暖灶据说当初是埃及人发明的；倘若有了这发明而不马上拿食料去喂那些孵出来的小鸡，你对埃及人又将作何感想？法国政府可就是这么办：它想把“会考”当做暖房一般去培养艺术家；赶到这机械的方法把画家，雕塑家，镂版家，音乐家，制造出来以后，它就不再关心，好比公子哥儿一到晚上就不在乎他拴在钮孔上的鲜花一样。而真有才气的人倒是葛淦士、华多、法利西安·达维特、巴涅齐、奚里谷、特刚、奥贝、达维特·特·安越、欧也纳·特拉克洛阿、曼索尼哀等等^①，他们并不把什么头奖放在心上，只照着那个无形的太阳（它的名字叫做天生的倾向）的光，在大地上欣欣向荣的生长。

政府把西尔伐·邦斯送往罗马，想教他成为一个大音乐家，他却在那儿养成了爱古物爱美术品的癖。凡是手和头脑产生的杰作，近来的俗语统称为骨董的，他都非常内行。所以这音乐家一八一〇年回到巴黎的时候，变了个贪得无厌的收藏家，带回许多油画，小像，画框，象牙的和木头的雕刻，五彩的珐琅，瓷器等等；买价跟运费，使他在留学期间把父亲

① 凡不加注而书中情节并不暗晦的人名，地名等专门名词，概不加注，免读者有读百科小辞典之感。